



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 23

ביאור על פסוק לבבתי

Uma explicação do versículo
“Conquistaste meu coração”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/23/

1 ביאור על פסוק לבבתי

Uma explicação do versículo “Cativaste o Meu coração (libavtini).”

2 הנה תחלה יש לבאר ענין סובב וממלא. כי הנה נודע ענין ההשתלשלות שהוא ענין שיורד ונמשך החיות מרוחניות לגשמיות כגון האור שנברא ביום ראשון היינו שנמשך ויורד בו הארה מבחי' אור הרוחני ונשתלשל להיות אור גשמי

Agora, primeiro devemos explicar o conceito de sovev e memalê, [a luz que] circunda e [a luz que] preenche [todos os mundos]. Pois é sabido o conceito da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut): a força vital (chayus) desce e é atraída de baixo, da espiritualidade para a materialidade. Por exemplo, a luz que foi criada no primeiro dia: isto é, uma irradiação do nível da luz espiritual foi atraída e desceu até ela, e se encadeou [etapa por etapa] até se tornar luz física.

(וכמו ע"ד אין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל נמצא גידול העשב והפרי הגשמי הוא ממזל שלמעלה שהוא רוחני והמזלות מקבלים מע' שרים כו' וכך עדי' הוא השתלשלות וירידת ההארה בהאור הגשמי מבחי' האור הרוחני)

(Assim como, de acordo com o ensinamento, “Não há uma única haste de erva embaixo que não tenha acima dela um mazal (constelação) que a golpeia e lhe diz: ‘Cresce!’” Segue-se que o crescimento da erva e dos frutos físicos provém do mazal acima, que é espiritual; e os mazalot recebem dos setenta príncipes etc. Da mesma maneira, dá-se a cadeia descendente e a descida da irradiação para a luz física, a partir do nível da luz espiritual.)

ולכן נברא האור ביום ראשון למע"ב [למעשה בראשית] שהוא בחי' מדת החסד והחכמה היא מקור חסד והיא בחי' אור. דכמו שפעולת האור הגשמי שעל ידו יכולים לראות הדבר משא"כ בחשך.

Por isso, a luz foi criada no primeiro dia da obra da Criação, que corresponde ao atributo de Ches-sed (bondade); e Chochmá (sabedoria) é a fonte de Chessed e corresponde à luz. Pois, assim como o efeito da luz física é permitir que se veja uma coisa — ao contrário do que ocorre na escuridão —,

כך הוא פעולת בחי' החכמה ברוחניות שע"י החכמה רואה ומשיג הדבר (ועמ"ש במ"א גבי קי"ס [קריעת ים סוף] על ענין אראנו נפלאות כו')

assim também é o efeito do nível de Chochmá na espiritualidade: por meio de Chochmá, vê-se e apreende-se a questão. (E veja o que está escrito em outro lugar a respeito da Abertura do Mar dos Juncos, sobre o tema de “Mostrar-lhe-ei maravilhas” etc.)

והסכלות הוא חושך שאינו תופס ומשיג שום דבר וכמ"ש והכסיל בחשך הולך אבל החכם עיניו בראשו שרואה את הנולד.

A insensatez é, portanto, escuridão, que não apreende nem compreende coisa alguma, como está escrito: "E o insensato caminha na escuridão"; mas "o sábio tem os olhos na cabeça", pois vê o que há de nascer [das coisas].

נמצא החכמה היא בחינת אור רוחני וכן בחינת בינה היינו ג"כ בחי' אור שמבין דבר מתוך דבר וכך עד"מ בחי' חו"ב [חכמה ובינה] שלמעלה זהו בחי' אור.

Conclui-se que Chochmá é o nível da luz espiritual. Da mesma forma, o nível de Biná (entendimento) também é um nível de luz, pois se compreende uma coisa a partir de outra. E, assim, por analogia, o nível de Chochmá e Biná acima corresponde à luz,

אלא שהוא רוחני. והשתלשלות הוא שנמשך מהם הארה להיות מזה התהוות האור הגשמי. אך בודאי זה גופא שמהרוחני יתהווה הגשמי הוא למעלה מהשתלשלות שהוא רק יכולת הקב"ה שהוא כל יכול

só que se trata de luz espiritual. A cadeia descendente consiste em que uma irradiação é atraída delas, de modo que dela venha a existir a luz física. Mas, certamente, o próprio fato de que o físico venha a existir a partir do espiritual está acima da cadeia descendente, pois isso só é possível pelo poder do Santo, bendito seja Ele, que é onipotente.

(כי הוא צוה ונבראו להיות מתהווה האור גשמי מהחכמה משא"כ מבחינת חכמה עצמה אף שהוא אור רוחני לא היה מתהווה ממנה האור גשמי. שאין ערוך ויחוס לגשמיות עם הרוחניות אלא שזהו רק יכולת הקב"ה לבדו.

(Pois "Ele ordenou, e foram criados", de modo que a luz física venha a existir a partir de Chochmá; ao passo que, a partir do próprio nível de Chochmá, embora seja luz espiritual, a luz física não teria vindo a existir. Pois a materialidade não tem qualquer comparação ou relação com a espiritualidade; isso só é possível pelo poder do Santo, bendito seja Ele, sozinho.)

ומ"מ שי"ך לומר שהתהוות האור הגשמי הוא מהחכמה דהיינו שבחי' חכמה שהיא אור רוחני נשתלשל ונמשך ממנו האור הגשמי ע"י רצונו ית' הכל יכול וז"ש [וזהו שכתוב] כל אשר

Apesar disso, pode-se dizer que a existência da luz física provém de Chochmá: isto é, do nível de Chochmá, que é luz espiritual, a luz física desceu e foi atraída, por meio da vontade d'Ele, bendito seja, o Todo-Poderoso. E este é [o sentido de] "Tudo o que

חפץ ה' עשה ומ"מ בעשרה מאמרות נברא העולם וכמ"ש במ"א בביאור לפסוק יביאו לבוש מלכות
ובחינת רצון עליון וסוכ"ע נקי ג"כ דעת עליון כדלקמן אי"ה [אם ירצה השם]

Havayá desejou, Ele fez.” E, apesar disso, “o mundo foi criado por meio de dez enunciados”, como é explicado em outro lugar, na explicação do versículo “Que tragam vestes reais”. E o nível da vontade suprema e de sovev kol almin também é chamado Daat superior (conhecimento), como [será explicado] adiante, se D'us quiser.)

והנה לכן נברא האור ביום ראשון כי המשכת הארה זו מבחי" חכמה לירד ולהתלבש בגשמיות זהו ע"י
מדת חסד שגורם ההמשכה וכמ"ש משוך חסדך.

Agora, por isso, a luz foi criada no primeiro dia, pois a atração dessa irradiação do nível de Chochmá, para que desça e se revista na materialidade, ocorre por meio do atributo de Chessed, que provoca essa atração, como está escrito: “Estende a Tua bondade.”

וע"י החסד מתלבשת בצירופי אותיות מאמר יהי אור ועי"ז היא מתלבשת ממש בהאור הגשמי.
שהאותיות הן המוליכים ומביאים ההמשכה מלמעלה למטה

E, por meio de Chessed, ela se reveste nas combinações das letras do enunciado “Haja luz”, e assim se reveste efetivamente na luz física. Pois as letras são o que transporta e traz a atração de cima para baixo.

(ועמ"ש ע"פ יביאו לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב כו' שלכך נקי האותיות סוסים שמוליכים האדם
כו')

(E veja o que está escrito sobre o versículo “Que tragam vestes reais”, etc., “e o cavalo que [o rei] montou”, etc.: é por isso que as letras são chamadas “cavalos”, pois transportam a pessoa, etc.)

ועד"ז ביום ב' מאמר יהי רקיע וכנודע מענין ג' בחי" אור מים רקיע אור הוא החכמה ומים הוא החסד כי
י"ם יורדים ממקום גבוה למקום נמוך בחי" משוך חסדך.

E, do mesmo modo, no segundo dia, o enunciado “Haja um firmamento”; como é sabido a respeito dos três níveis de luz, água e firmamento: a luz é Chochmá, e a água é Chessed, pois a água desce de um lugar elevado para um lugar baixo, o aspecto de “Estende a Tua bondade”.

ורקיע הוא בחי' גבורה ולכן נברא ביום ב' שהוא השתלשלות מבחי' גבורה הרוחניות בגשמיות להיות מבדיל בין מים למים כו' ג"כ ע"ד הנ"ל באור כו'.

E o firmamento é o nível de Guevurá (contenção). Portanto, foi criado no segundo dia, pois é a descida do nível da Guevurá espiritual à materialidade, a fim de “separar entre água e água”, etc., também segundo o modo explicado acima a respeito da luz, etc.

3 והנה הארה זו הנמשכת מבחינת חכמה שהוא האור הרוחני. מה שמתלבש ממש בהאור הגשמי ע"י מאמר יהי אור.

Ora, esta irradiação que se estende do nível de Chochmá (sabedoria), que é a luz espiritual, [isto é,] aquilo que de fato se reveste na luz física por meio da declaração “Haja luz”,

היא מעט מזער מעצמות האור העליון. מאחר שבחי' המשכה זו נגבלת ומתלבשת בגוף מאור הגשמי שהוא מוגבל.

é apenas uma fração ínfima da essência da luz superna, pois essa extensão é limitada e se reveste no corpo do astro físico, que é limitado.

אבל עצמיות האור העליון לא יוכל להיות נתפס ונגבל בהאור הגשמי ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאיר הוא בבחי' מקיף עליו:

Mas a própria essência da luz superna não pode ser apreendida nem limitada na luz física; ainda assim, ela brilha sobre esta à maneira de uma luz circundante (makif).

4 ב ומזה יובן ג"כ כללות ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה כתיב כי אל דעות הוי' פ"י שיש ב' בחי' דעת בחי' דעת עליון הוא מבחינת א"ס ממש ונק' סוכ"ע

2. E disso também se compreenderá o tema da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) em seu conjunto. Pois está escrito: “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos [tipos de conhecimento]”: isto significa que há dois níveis de Daat (conhecimento). O nível do Daat superior (da'at elyon) provém do próprio nível do Infinito (Ein Sof), e é chamado sovev kol almin.

ולכן נק' דעת עליון פ"י עליון על כל העולמות שאינו יכול להתלבש תוך עלמין כלל

Por isso é chamado Daat superior: “superior” significa acima de todos os mundos, pois não pode de modo algum estar revestido nos mundos.

(ע' [עיינן] בד"ה ראשי המטות בפ"י רצון העליון ודעת עליון שאינו יכול להתלבש כו') ובח"י דעת תחתון הוא בח"י ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

(Veja o discurso que começa com “Os chefes das tribos”, sobre o significado da vontade superna e do Daat superior, que não pode estar revestido etc.) E o nível do Daat inferior (da'at tachton) é o nível de memalê kol almin.

כי ש"י"ב [ששת ימי בראשית] הן ששה מדות עליונות שבהן ועל ידן נמשך ההמשכה מבחי"י חב"ד [חכמה בינה ודעת] בעשרה מאמרות שהן האותיות המתלבשים בעולמות להוותן מאין ליש

Pois os seis dias da Criação são os seis atributos emocionais (midot) supernos, nos quais e por meio dos quais o fluxo do nível de Chochmá, Biná e Daat é conduzido às Dez Expressões, que são as letras revestidas nos mundos para trazê-los à existência, do nada ao algo.

והנה בחינת ההמשכה והתלבשות בחינת חכמה ובינה בהמדות עליונות היינו ע"י הדעת כי הדעת הוא המתפשט ומתלבש במדות והיינו בח"י דעת תחתון משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] הם למעלה מהמדות כנודע.

Ora, a condução e o revestimento do nível de Chochmá e Biná nos atributos emocionais supernos ocorrem por meio de Daat, pois é Daat que se estende e se reveste nos atributos emocionais; este é o nível do Daat inferior. Chochmá e Biná, por sua vez, estão acima dos atributos emocionais, como é sabido.

(ולכן נק' דעת תחתון ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וע"כ מבואר באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ו ע"א) ע"פ ובדעת אדרים ימלאו שמהדעת מתפשט אלף אלפין אדרין כו' משא"כ חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה מתפשט ונמשך רק בל"ב נתיבות ובינה בני שערים.

(E por isso o Daat inferior é chamado memalê kol almin; e por isso está explicado na Idra Rabá (136a), a respeito de “E pelo Daat os aposentos se encherão”, que do Daat se estendem “milhares de milhares de aposentos” etc.; ao passo que, no caso de Chochmá e Biná, Chochmá se estende e é conduzida somente por trinta e dois caminhos, e Biná, por cinquenta portais.

אבל הדעת נמשך בריבוי מדרגות שונות להיותו נמשך ומתפשט במדות וע"י נעשה ריבוי ההתחלקות לכל חד לפום שיעורא דילי [דיליה] וכמ"ש נודע בשערים כו' נודע דוקא שהוא מבחי"י הדעת.

Mas Daat se estende por uma multiplicidade de níveis diferentes, pois se estende e se propaga nos atributos emocionais; e assim surge uma multiplicidade de divisões, “cada um segundo a sua medida”, como está escrito: “Conhecido nos portões” etc. — “conhecido” especificamente, pois isso provém do nível de Daat.

5 והיינו בחי' דעת תחתון והוא מקור ונשמה לדעת דבי"ע וע"י ריבוא רכבות השתלשולות נמשך ונתהוה ממנו גם הדעת שבאדם.

E este é o nível do Daat inferior. Ele é a fonte e a alma do Daat dos [mundos de] Beríá, Yetsirá e Assiá; e, por meio de miríades sobre miríades de estágios descendentes, dele provém e passa a existir até mesmo o Daat que há no homem,

וכמו במשל השתלשולות והתהוות האור הגשמי מהאור הרוחני כדלעיל. וכל זה מבחי' ד"ת [דעת תחתון] אבל בחי' דעת עליון אינו נמשך ומתפשט במדות כלל. והוא בחי' סוכ"ע. כי הוא מבחי' כתר.

como na ilustração da descida e do surgimento da luz física a partir da luz espiritual, conforme explicado acima. E tudo isso pertence ao nível do Daat inferior. Mas o nível do Daat superior não é atraído para baixo nem se estende aos atributos emocionais (midot) de modo algum; ele é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois pertence ao nível de Kéter (a Coroa).

וביאור ענין דעת עליון היינו שהוא מהארת א"ס שאינו נגבל בשום כלי ואינו נמשך ומתפשט במדות שאין כלי המדות יכולים להגבילו ולכן נק' סכ"ע [סובב כל עלמין] שהוא בבחי' מקיף כיון שאפילו בהמדות עליונות אינו נמשך.

E a explicação do Daat superior é que ele provém do brilho do Infinito (Ein Sof), que não é limitado por nenhum recipiente e não é atraído nem se estende aos midot, pois os recipientes dos midot não podem limitá-lo. Por isso, ele é chamado sovev kol almin, pois está na modalidade de uma luz abrangente (makif), uma vez que não é atraído nem mesmo para os atributos emocionais superiores.

ויוכן זה ע"ד מ"ש (איוב י"א) וירא און ולא התבונן דהפי' שלא נתפעל לנקום וכמ"ש לא הביט עון ביעקב שאין הכוונה שלא הביט ולא ראה כלל

E isso será compreendido à luz do que está escrito (Jó 11): “Ele vê a iniquidade e não considera [isso]”: o significado é que Ele não é levado a vingar-se. E, conforme está escrito: “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov”: a intenção não é que Ele não tenha contemplado nem visto de modo algum,

אלא כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] שאינו מדקדק אחריהן להתבונן בהאון ועמל שלהם. וכך עד"ז הוא פי' וירא און ולא התבונן.

mas, conforme Rashi explica, Ele não os examina minuciosamente, detendo-se em sua iniquidade e em suas transgressões. E, do mesmo modo, é esse o significado de “Ele vê a iniquidade e não considera [isso]”.

(ולמה הוא דבשלמא גבי לא הביט און ביעקב כו' נאמר הטעם מפני שהי' אלקיו עמו ועמ"ש ע"פ ולא אבה ה' אלקיך לשמוע אל בלעם

(E por que isso ocorre? É verdade que, quanto a “Ele não contemplou iniquidade em Yaakov” etc., o motivo é declarado: porque “Havayá, seu D'us, está com ele” (e veja o que está escrito sobre o versículo “Mas Havayá, teu D'us, não quis ouvir Bilam”);

אבל גבי וירא און ולא יתבונן דלא נז' [נזכר] ביעקב דוקא ליכא למימר טעם הנ"ל ועוד דהא כתיב כי אתה תשלם לאיש כמעשהו.

mas, quanto a “Ele vê a iniquidade e não considera [isso]”, no qual não se menciona especificamente “em Yaakov”, não se pode dar o motivo acima. Além disso, está escrito: “Pois Tu retribuis a cada homem segundo seus atos”.

אלא שזה מיירי בעצמות אור א"ס במקום אשר שם אין הפגם מגיע כלל לכן אע"פ [אף על פי] כי וירא און עכ"ז [עם כל זה] לא נמשך משם המשכה להתפעלות המדות דאצילות לשלם לעושה הרע כרעתו)

A resposta é que isso se refere à essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), no lugar em que a mácula não chega de modo algum. Portanto, embora “Ele veja a iniquidade”, ainda assim nada é atraído de lá para despertar os midot de Atsilut a retribuir ao malfeitor segundo a sua maldade.)

והוא כמ"ש אם צדקת מה תתן לו כו' וטהור עינים מראות ברע שאין ראייתו הרע עושהרושם ו התפעלות כלל כי שממית בידים תתפש כו' ומשם מקור הסליחה והרחמים מחוק ברחמיך הרבים כו'

E isto é como está escrito: “Se és justo, que Lhe dás?”, etc., e “[És] de olhos puros demais para ver o mal”: Sua visão do mal não causa impressão nem qualquer agitação, pois “a lagartixa se agarra com as mãos”, etc. E dali provêm a fonte do perdão e da compaixão: “Apaga, em Tua grande compaixão”, etc.

וזהו הנק' דעת עליון שאינו נמשך ומתפשט להתלבש במדות דאצילות שהמדות הן בחינת התפעלות מה שאין כן בו ית' נאמר אני הוי' לא שנית.

E isto é o que se chama Daat superior, que não é atraído nem se expande para revestir-se nos atributos emocionais de Atsilut; pois os atributos emocionais são uma modalidade de agitação (hit- pa'alut), o que não ocorre com Ele, bendito seja, acerca de Quem está dito: “Eu, Havayá, não mudei.”

והשכר והעונש נמשך מבחינת דעת המפשט ונגבל במדות (ועמ"ש בביאור לפסוק שחורה אני וממ"ש כאן יובן זה ביותר) וכמו עד"מ למטה יש ג"כ מוחין דגדלות ומוחין דקטנות פי' מוחין דקטנות הוא עד"מ

E a recompensa e a punição são atraídas do nível de Daat que se expande e é limitado pelos atributos emocionais. (E veja o que está escrito na explicação do versículo "Sou negra"; pelo que está escrito aqui, isso será compreendido ainda melhor.) E assim como, por analogia, também abaixo há intelecto desenvolvido (mochin de gadlut) e intelecto imaturo (mochin de katnut): o intelecto imaturo é, por analogia,

כמו קטן מתפעל מאד ממה שהוא נגד רצונו ומתכעס ומתקצף ובוכה אפי' [אפילו] מדברים קטנים רק שהם הפך רצונו אפילו בקצת ומעט שנגד רצונו

como no caso de uma criança pequena, que fica muito agitada com tudo o que contraria sua vontade, irrita-se, enfurece-se e chora até mesmo por coisas pequenas, desde que contrariem sua vontade, ainda que seja algo ligeiro e insignificante que vá contra ela.

וזהו מצד שהדעת אצלו בקטנות לכן יתפשט מיד במדות ולא יוכל לשלוט בעצמו שלא יתפעל.

Isto se deve ao fato de que seu Daat está num estado de pequenez; por isso, expande-se imediatamente nos atributos emocionais, e ela não consegue controlar-se para não se agitar.

משא"כ מוחין דגדלות שהגדול יכול להכיל במוחו אף דבר שהוא נגד רצונו עכ"ז [עם כל זה] לא יכעוס כלל

Em contrapartida, com o intelecto desenvolvido, o adulto consegue conter na mente até mesmo algo contrário à sua vontade e, apesar disso, não se irrita de modo algum.

והוא מפני גדלות הדעת אז אין נמשך ממנו התפעלות המדות כ"כ [כל כך] ויש בזה מדרגות רבות חלוקות זו למעלה מזו.

E isto se deve à grandeza de seu Daat: então, a agitação dos atributos emocionais não se origina dele em tamanha medida. E há nisso muitos níveis distintos, cada um superior ao outro.

6 וכל שהדעת רחב יותר אזי קשה לכעוס וכמ"ש רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] ארבע מדות בדעות כו' קשה לכעוס כו'

E quanto mais amplo o Daat (conhecimento), mais difícil é provocar a ira, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Há quatro tipos de temperamento (deot)”, etc., “difícil de irar”, etc.

הרי שזה תלוי לפי הדעת וכן מצינו בהלל בגמ' [בגמרא] פ"ב [פרק ב'] דשבת והלל לא יקפיד כו'

Vemos, portanto, que isso depende do Daat. E encontramos o mesmo a respeito de Hilel, no segundo capítulo da Guemará, tratado Shabat: “E Hilel não ficará irritado”, etc.

וכנודע ג"כ מענין אב הרחמן כי אב פי' מקור החכמה ושם נמשך הרחמים והסליחה רק מבחינת החב"ד [החכמה בינה ודעת] כשמתלבשים במדות משם נמשך העונש כו'

E também é sabido a respeito do “Pai misericordioso”: pois “Pai” significa a fonte de Chochmá (sabedoria), e de lá emanam a compaixão e o perdão; somente do nível de Chochmá, Biná e Daat, quando se revestem nos atributos emocionais (midot), é que emana a punição, etc.

(כמ"ש ג"כ ע"פ באתי לגני אחותי כלה ועמ"ש באד"ר [באדרא רבא] (דקכ"ח ע"ב) והיינו דאמרי סבא דעתוי סתים כו' שלא יתפעל משום דבר

(Como também é explicado sobre o versículo “Vim ao meu jardim, minha irmã, [minha] noiva”; e veja o que está escrito na Idra Rabba) (128b). E é isso que dizem: “O Ancião, Seu Daat está oculto”, etc.: Ele não é afetado por coisa alguma.

ולכן נק' בחי' זו מוחא סתימאה משא"כ בז"א מוחי' [מוחיה] אתפשט ונפיק כו' שנמשך הדעת תחתון ומתלבש במדות.

Por isso, esse nível é chamado de cérebro oculto (Mocha Stima'ah); ao passo que, em Zeir Anpin (os atributos emocionais), “Seu cérebro se expande e se manifesta”, etc., pois o Daat inferior é atraído e se reveste nas midot.

אבל דעת עליון שרשו ממ"ס [ממוחא סתימאה] ואפילו מבחי' אורא שעל קרומא דחפא על מו"ס [מוחא סתימאה] כמ"ש בפ' מטות בביאור ע"פ החלצו מאתכם כו'

Mas o Daat superior tem sua raiz no Mocha Stima'ah, e até mesmo no nível de Avira (o “ar”) que está acima da membrana que cobre o Mocha Stima'ah, como é explicado na Parashat Matot, na explicação do versículo “Armam-se dentre vós”, etc.

ואיתא שבבחי' אורא יש התגלות דעת דע"י [דעתיק יומין] כמ"ש בספר מבוא שערים שער ג' חלק ב' פרק ג' באריכות.

E consta que no nível de Avira há uma revelação do Daat de Atik Yomin, como é explicado extensamente no livro Mevo She'arim, Sha'ar 3, Parte 2, Capítulo 3.

7 ונז' [ונזכר] ג"כ בקצרה בע"ח [בעץ חיים] שער א"א רפ"ד נמצא שפיר נק' דעת עליון סוכ"ע שהרי שרשו מלמעלה יותר אפילו מבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דע"י [דעתיק יומין] ועמ"ש עוד מזה בפ' וירא ע"פ ארדה נא בהג"ה [בהגהה].

Isso também é mencionado brevemente em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, no início do capítulo 4. Portanto, o Daat superior (conhecimento) é corretamente chamado de a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), pois sua raiz está ainda acima do nível das sete inferiores [Sefirot] de Atik Yomin. Veja também o que é escrito mais adiante sobre isso em Parshas Vayera, a respeito do versículo “Descerei agora”, na nota.

ובלעם ששיבח א"ע [את עצמו] ויודע דעת עליון עמ"ש ע"ז בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להאריז"ל [להארי"י זכרוננו לברכה] פ' בלק ד"ה ענין בלק ובלעם. אך מ"מ הדעת המתפשט ונגבל במדות הוא מקבל חיות מהדעת העליון שהוא אור א"ס.

E [a respeito de] Bilam, que se gabou de “conhecer o Daat superior” [o Daat mais elevado], veja o que é escrito sobre isso em Likkutei Torah do Arizal, Parshas Balak, na passagem que começa com “O assunto de Balak e Bilam”. Contudo, o Daat que se estende e é limitado nos atributos emocionais (midot) recebe força vital do Daat superior, que é a Luz Infinita (Or Ein Sof).

8 וזהו הפי' שנק' דעת עליון ג"כ אור מקיף וסוכ"ע שהמקיף הוא ג"כ אור המחיה דהיינו שבחי' דעת עליון הוא אור המחיה לד"ת [לדעת תחתון].

E este é o significado [da afirmação] de que o Daat superior também é chamado de luz abrangente (Or Makif) e de luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin): o Or Makif também é uma luz que dá vida; isto é, o nível do Daat superior é a luz que dá vida ao Daat inferior.

כי לפי שהדעת המפשט במדות הוא בחי' א"פ [אור פנימי] ונתפס ומתלבש בתוך הכלי המגבילו הי' [היה] לו קצבה והפסק שבזמן מה היה כלה ונפסק שמאחר שהוא נתפס בתוך הכלי כו'

Pois, como o Daat que se estende aos atributos emocionais (midot) é o nível de uma luz interior (Or Pnimi), e é apreendido e revestido no recipiente que o limita, teria [tido] uma medida e um fim, de modo que, em algum momento, teria se esgotado e cessado, uma vez que é apreendido dentro do recipiente, etc.

אלא ע"י שדעת עליון שהוא בחי' א"ס מאיר תמיד בבחי' ד"ת [דעת תחתון] ע"י"ז הוא מקיים אותו כמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה כו'

Mas, como o Daat superior, que é o nível do Infinito (Ein Sof), brilha constantemente no nível do Daat inferior, por meio disso o sustenta, conforme está escrito: "Tua, Havayá, é a grandeza e o poder", etc.,

שבחינת הגדולה והגבורה שהן ו"ק [וי קצוות] הנמשכים מהדעת תחתון הן בבחינת לך הוי' שיש בהן הארת אור א"ס ואיהו וחיהו וגרמוהי חד.

pois os níveis da grandeza e do poder, que são as seis extremidades (vav ketzavot) que emanam do Daat inferior, encontram-se no estado de "Tua, Havayá", pois neles há o brilho da Luz Infinita (Or Ein Sof), e "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um".

9 ועד"ז כנשמת האדם אתה נפחתה בי ואתה משמרה בקרבי. פי' אתה נפחתה [נפחתה] בי. הוא חלק הנשמה המתלבשת בתוך הגוף שלא כל הנשמה מלובשת בתוך הגוף רק הארה ממנה.

E, da mesma maneira, quanto à alma do homem: "Tu a insuflaste em mim, e Tu a guardas dentro de mim." O sentido de "Tu a insuflaste em mim" é a parte da alma que está revestida no corpo; pois nem toda a alma está revestida no corpo, mas somente uma irradiação dela.

ועיקר הנשמה הוא בבחי' מקיף ואינ' [ואינה] מתלבשת בכלי הגוף ואעפ"כ [ואף על פי כן] ע"ז הוא ואתה משמרה בקרבי שע"י המקיף תתקיים הנשמה שבפנימית וע"ז נשמרת בקרבי.

A parte principal da alma, porém, está no modo de uma [luz] circundante (makif) e não está revestida no recipiente do corpo; e, apesar disso, é a isso que se refere "e Tu a guardas dentro de mim": por meio do makif, a alma que está no interior é sustentada, e por meio disso é guardada dentro de mim.

10 וכך יוכן ג"כ בענין ב' בחינות דעת הנ"ל שהד"ת [שהדעת תחתון] הוא נשמת המדות עליונות ומתלבש בפנימיותן והד"ע [והדעת עליון] הוא בחי' ואתה משמרה כו' וזהו כי אל דעות הוי' שבי' בחי' דעת אלו מתאחדים יחד.

Assim também se compreenderá a respeito dos dois níveis de Daat mencionados acima: o Daat inferior é a alma dos atributos emocionais (midot) supernos e está revestido em sua dimensão interior (pnimiyut); e o Daat superior é o nível de “e Tu a guardas”, etc. E este é [o sentido de] “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos”: esses dois níveis de Daat estão unidos.

שלא נדמה שהם ב' בחי' נבדלות זמ"ז [זה מזה] כיון שזה מתלבש במדות ועולמות וד"ע [ודעת עליון] אינו נתפס בכלי כלל קמל דמ"מ הם

Assim, não se deve imaginar que sejam dois níveis separados um do outro, já que este está revestido nos atributos emocionais e nos mundos, enquanto o Daat superior não é apreendido por nenhum recipiente; [o versículo] nos ensina que, apesar disso, eles são

דבר אי' ממש שהד"ע [שהדעת עליון] ובחי' סוכ"ע מאיר תמיד בד"ת [בדעת תחתון] וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והכל אי' (וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] גבי פסח בענין ויציאנו ה' אלקינו) וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שהמקיף מאיר בפנימי כו'.

verdadeiramente uma só coisa: pois o Daat superior, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), brilha constantemente no Daat inferior e na luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), e tudo é um. (Como explicado acima a respeito de Pessach, sobre “E Havayá, nosso D'us, nos tirou”.) E como está escrito em Etz Chaim, que a [luz] abrangente (makif) brilha na [luz] interior (pnimi), etc.

והנה כ"ז [כל זה] הוא עתה אבל לעתיד יהיה גילוי סוכ"ע היינו שבחינת דעת עליון יאיר ויומשך בבחינת גילוי ממש

Ora, tudo isso se dá no presente; mas, no Tempo Vindouro, haverá uma revelação de sovev kol almin. Isto é, o nível do Daat superior brilhará e será atraído para baixo de modo efetivamente revelado.

והיינו לפי שרוח הטומאה יבוער מן הארץ ובלע המות כו' אז יהיה באפשרי לקבל גילוי זה.

E isso será porque “o espírito de impureza será removido da terra” e “Ele tragará a morte”, etc.; então será possível receber essa revelação.

(וכמובן מדברי האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] במבוא שערים שם שלעתיד יהיה הגילוי מבחינת דעת דע"י [דעתיק יומין] ועי"ז תהיה ומלאה הארץ דעה. כי לגבי בחינת סוכ"ע אין שום התחלקות ומעלה ומטה שוין ועמ"ש בד"ה וידעת היום ומה שכתוב ע"פ שניך כעדר הרחלים כו'):

(Como se depreende das palavras do Arizal em Mevo She'arim, ali, segundo as quais, no Tempo Vindouro, a revelação virá do nível do Daat de Atik Yomin, e por meio disso se cumprirá “e a terra se encherá de conhecimento (de'ah)”. Pois, em relação ao nível de sovev kol almin, não há absolutamente nenhuma divisão, e o alto e o baixo são iguais. E veja o que está escrito no discurso que começa “E saberás neste dia”, e o que está escrito sobre o versículo “Teus dentes são como um rebanho de ovelhas”, etc.)

11 ג ועתה נבוא לענין הקרבנות (איך שבהן ועל ידן הוא המשכת והתגלות סכ"ע [סובב כל עלמין]) והכהן דוקא מקריב וכתוב ובער עליה הכהן עצים בבקר בבקר

3. E agora chegaremos ao tema das oferendas (como nelas e por meio delas ocorre a extensão e a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)). É especificamente o kohen quem as oferece, e está escrito: “E o kohen queimará lenha sobre ela, manhã após manhã.”

אך זה הוא משום שצ"ל המתקת הגבורות והיינו ע"י שהכהן איש החדס עוסק בהבערת האש והוא להיותו בכוונת רחמים וחדס

Isso se deve à necessidade de adoçar as guevurot (severidades), o que ocorre por meio do kohen, o homem de Chessed (bondade), que se ocupa em acender o fogo; isso é feito com a intenção de compaixão e bondade.

ולכן היה בבקר דוקא בעת שהחדס מתעורר וכמ"ש כ"ז [כל זה] בזהר פ' צו (דכ"ז ע"ב) וכהנא יסדר עליה אשא בבקר בבקר כו' בגין לבסמא עלמא ולבסמא דינין וכדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

Por isso, isso ocorria especificamente pela manhã, quando Chessed é despertado, conforme tudo isso está escrito no Zohar, Parshas Tzav (27b): “E o kohen disporá o fogo sobre ela, manhã após manhã”, etc., “a fim de adoçar o mundo e adoçar os julgamentos”, como explica ali o Ramaz.

אך זהו רק ענין סידור שני גזרי עצים (ואפשר לומר שני גזרי עצים כנגד ב' בחינות מיתוק הגבורות הא' הוא ענין אור החסד שבכלי הגבורה הב' אור הגבורה שבכלי החסד וכנ"ל [וכנזכר] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שם ובמ"א נת' [נתבאר]

Isso, porém, diz respeito apenas ao arranjo de dois pedaços de lenha. (Pode-se dizer que os dois pedaços de lenha correspondem a dois tipos de adoçamento das guevurot: o primeiro é a luz de Chessed no recipiente de Guevurá (contenção); o segundo, a luz de Guevurá no recipiente de Chessed, como é mencionado ali pelo Ramaz. E em outro lugar é explicado

ענין ב' בחי' אלו שזהו ענין שם מ"ב שבפ' שמע ושם ע"ב [שם ע"ב] שבפ' והיה אם שמוע כו' ועיין בזהר בפ' בשלח דצ"ח ע"ב) אבל ענין הקרבנות שני כבשים בכל יום ומוספין הם כוונה וענין אחר.

o tema desses dois níveis: trata-se do Nome de quarenta e dois no parágrafo do Shemá, e do Nome de setenta e dois no parágrafo “E será, se ouvirdes”, etc. Consulte também o Zohar, Parshas Beshalach, 98b.) Mas o tema das oferendas — dois cordeiros a cada dia e as oferendas adicionais (musafin) — envolve uma intenção e um tema diferentes.

והוא מ"ש את קרבני לחמי לאשי פ"י לאשי אשים שלי הם השרפים שהם תמיד בבחי' [בבחי'] רשפי אש והקרבנות הם לחם לאשים הללו ולבאר זה צריך להקדים ענין תהו ותיקון כי

É o que está escrito: “Minha oferenda, Meu pão, para Minhas chammas (le'ishai)”: “para Minhas chammas” significa Minhas chammas (ishim), que são os Serafim, sempre em estado de “labaredas de fogo”; e as oferendas são o pão dessas chammas. Para explicar isso, devemos primeiro introduzir o tema de Tohu (caos) e Tikkun (retificação). Pois

הנה בבחי' התהו הי' [היה] האור גדול והכלים קטנים שלא יוכלו להכיל את האור ולכן נשברו ונפלו ופ"י

no nível de Tohu, a luz era grande e os recipientes eram pequenos, de modo que não podiam conter a luz; por isso, quebraram-se e caíram. E a explicação é

כי הנה האור הוא המשכת אור א"ס הנמשך בעולמות כדי להיות בחי' חכמה וחסד כו'

que a luz é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), que se estende aos mundos para que existam os níveis de Chochmá (sabedoria) e Chessed, etc.

והכלים הוא החכמה והחסד ושאר המדות שמקבלים ומגבילים את האור והי' [והיה] האור ההוא הנמשך לבחי' המדות גדול כ"כ [כל כך] עד שלא יכול להתהוות ממנו בחי' המדות חג"ת [חסד גבורה תפארת] כו'

E os recipientes são Chochmá e Chessed e os demais atributos emocionais (midot), que recebem e limitam a luz. E aquela luz que foi estendida ao nível dos midot era tão intensa que os próprios midot — Chessed, Guevurá, Tiféret etc. — não puderam vir à existência a partir dela.

ולכן נשברו הכלים ונפלו כבי"ע והנה לאחר הבירור נתהוו מהם מלאכים מיכאל וגבריאל פני אריה ופני שור שכחם רב ועצום ומהם הוא שנמשך

Por isso, os recipientes se quebraram e caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá. Ora, depois do refinamento (birur), formaram-se a partir deles os anjos Michael e Gavriel, a face do leão e a face do boi, cujo poder é grande e poderoso; e é deles que se estende

החיות גם לבהמות וחיות ועופות גשמיים שבעה"ז [שבעולם הזה] דכמו שג' שותפין באדם כן הוא בבהמה אלא שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה ובבהמה נמשך הנפש מחיות המרכבה

a força vital (chayut) até mesmo aos animais domésticos, às feras e às aves físicas deste mundo. Pois, assim como há três parceiros na formação de uma pessoa, também é assim com um animal; a diferença é que, na pessoa, o Santo, bendito seja Ele, lhe concede uma alma (neshamá), enquanto, no animal, a alma (nefesh) se estende das Chayot da Carruagem.

כי נפש כל החיות הוא מבחי' פני אריה שבמרכבה ונפש כל הבהמות הוא מבחי' פני שור ונפש כל העופות הוא מבחי' פני נשר

Pois a alma de todas as feras provém do nível da face do leão na Carruagem; a alma de todos os animais domésticos, do nível da face do boi; e a alma de todas as aves, do nível da face da águia.

אלא שהבהמו' [שהבהמות] וחיות ועופות גשמיים [גשמיים] נלקחו מבחי' השמרים שלא נבררו עדיין וכשמקריבין חלב ודם ע"ג [על גבי] המזבח ומתעלים באש שלמעלה נתעורר כן למעלה בכל המדרגות

A diferença é que os animais domésticos, as feras e as aves físicas provêm do nível das borras, que ainda não foram refinadas. E, quando a gordura e o sangue são oferecidos sobre o altar e se elevam no fogo que está acima, o mesmo despertar ocorre acima, em todos os níveis,

עד שנותן כח ועוז בחיות הקדש להיות נושאות ונשואות עם הכסא שמתעלים מבי"ע אל מקור שרשם בעולם התהו שהאורות בו מרובים והיינו ע"י בחינת הכהן

até que isso confira poder e força às Chayot sagradas, para que carreguem e sejam carregadas com o Trono, elevando-se de Beriá, Yetsirá e Assiá à fonte de sua raiz no Mundo de Tohu, onde as luzes são abundantes. E isso se dá por meio do nível do cohen.

כי כשם שלמטה העלאת החיות מן הבהמה הוא ע"י הכהן איש חסד שהוא בחי' ימין מקרבת להעלותה למעלה כן למעלה כהן הוא חסד.

Pois, assim como abaixo a elevação da força vital do animal se dá por meio do cohen, o homem de Chessed, que corresponde à "direita que aproxima", para elevá-la ao alto, também acima o Cohen é Chessed.

אך אית חסד ואית חסד. דהיינו חסד דלגאו וחסד דלבר. והנה בחי' חסד דלגאו ורב חסד הוא בחי' כהן עליון שלמעלה מאצילות

Mas há Chessed e há Chessed, isto é, Chessed interior e Chessed exterior. Ora, o nível de Chessed interior e de "grande Chessed" (rav chesed) é o do Cohen supremo, que está acima do Mundo de Atsilut (Emanação).

(ע' [עיינן] מ"ש בפי תצוה ע"פ ועשית בגדי קדש ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] ש"י"ב [ששת ימי בראשית] פ"ח וע' עוד בזהר ר"פ יתרו דס"ז ע"ב בענין אית מלך לעילא כו' ותחותיה אית כהן כו' ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם)

(Veja o que está escrito em Parashat Tetsavê sobre o versículo "E farás vestes sagradas", e em Pri Etz Chaim, Sha'ar 12, capítulo 8; veja também o Zohar, no início de Parashat Yitrô, 67b, a respeito de "Há um Rei acima", etc., "e abaixo d'Ele há um cohen", etc., e o comentário do Ramaz naquele lugar.)

והוא המעלה את המלאכים דבי"ע בשרשם הנ"ל והם נושאות את הכסא וגם דמות כמראה אדם שעל הכסא הם מגביהים להיות העלי' [העליה] מאצילות ששם הכלים מרובים בלמעלה מהאצילות אשר שם האורות מרובים

E é ele quem eleva os anjos de Beriá, Yetsirá e Assiá à sua raiz mencionada acima; e eles carregam o Trono e também elevam "a semelhança da aparência de um homem" que está sobre o Trono, de modo que haja uma ascensão de Atsilut, onde os recipientes são abundantes, para [o nível] acima de Atsilut, onde as luzes são abundantes.

וזהו ענין שרפים עומדים ממעל לו פ"י כביכול שהם מעלים בחי' האדם שעל הכסא כי זהו ענין המרכבה כמו הסוס שנושא את רוכבו למקום אשר לא יוכל לילך בעצמו

E este é o significado de “Serafins estavam acima d’Ele”: por assim dizer, eles elevam o nível do “homem” sobre o Trono. Pois este é o significado de uma carruagem: como o cavalo, que carrega seu cavaleiro a um lugar ao qual ele não poderia ir por si mesmo.

וזהו שנאמר בקרבנות לחמי לאשי פ"י כמו שהלחם מחיה את האדם שעם היות שמדרגת האדם הוא למעלה מן הלחם שהוא בר של והלחם צומח מ"מ הלחם ומזון מחיה אותו

E este é o significado do que se diz a respeito das oferendas: “Meu pão, para Minhas fogueiras”. O sentido é que, assim como o pão dá vida à pessoa (pois, embora o nível do homem esteja acima do pão — ele é um ser dotado de intelecto, ao passo que o pão é vegetal —, ainda assim, o pão e o alimento lhe dão vida),

והיינו לפי ששרשם נעלה ממנו כי באדם נאמר אחר וקדם צרתני אחר למע"ב [למעשה בראשית] כו' שדצ"ח [שדומם צומח חי] קדמו לו לפי שהם מבחי' עולם התהו הגבוה מעולם התיקון

e isso se deve ao fato de que a raiz deles é mais elevada que a dele. Pois a respeito do homem se diz: “Por detrás e pela frente Tu me formaste”: “por detrás” na obra da Criação, etc.; os seres inanimados, vegetais e animais o precederam, pois são do nível do Mundo de Tohu, que é mais elevado que o Mundo de Tikun.

ולכן ירדו למטה יותר ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] לכן יש כח בבירור שנברר מהלחם באצטומכא וכבד להיות חיות להאדם לחבר הנפש עם הגוף

Por isso, eles descenderam ainda mais baixo por meio da quebra dos recipientes. Portanto, o que é refinado do pão no estômago e no fígado tem a força de se tornar força vital para a pessoa, unindo a alma ao corpo.

וזהו כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם פ"י מוצא מקור כמו מוצא מים

E este é o significado de “Pois por tudo o que sai (motza) da boca de Havayá o homem vive”: motza significa uma fonte, como em “uma nascente (motza) de água”,

דהיינו מקור ושרש פי הוי' שלמעלה מהאצילות כו' שישנו בהלחם כו' וכמ"כ [וכמו כן] עד"ז נק' הקרבנות לחמי לאשי אשי הם השרפים שהם לאחר הבירור

isto é, a fonte e a raiz da “boca de Havayá”, que está acima de Atsilut, etc., e que está presente no pão, etc. E, da mesma forma, as oferendas são chamadas “Meu pão, para Minhas fogueiras”: “Minhas fogueiras” são os Serafins, que vêm depois do refinamento,

דהיינו שהם בבחינת ביטול מיכאל ביטולו באהבה וכלות הנפש וגבריאל ביראה זעות מחיל כסא כו' ומ"מ הם בבחינת גבול כי גם במלאכים יש אורות וכלים והכלים מגבילים

Isto é, eles se encontram num estado de autoanulação (bitul): a autoanulação de Michael se manifesta no amor e no anseio da alma por se extinguir; a de Gavriel, no temor — “tremem de medo do Trono” etc. E, apesar disso, eles se encontram num estado de limitação, pois também nos anjos há luzes e recipientes, e os recipientes limitam.

ולכן קדוש שהם אומרים פועל בהם כלות הנפש ד' שעות ולא יותר ואח"כ צריך לומר עוד פעם שני קדוש לעורר האהבה והכלות הנפש והביטול כו' ולכן ביי"ב שעות היום אומרים ג"פ [גי פעמים] קדוש.

E, portanto, o “Santo” que eles dizem provoca neles o anseio da alma por se extinguir durante quatro horas, e não mais; depois, precisam dizer “Santo” uma segunda vez, para despertar novamente o amor, o anseio da alma por se extinguir e a autoanulação etc. E, portanto, nas doze horas do dia, dizem “Santo” três vezes.

12 ולכן הקרבן שמקריבים הבהמה גשמיות שהיתה תחלה קודם הבירור שהוא למטה מטה מבחינת המלאכים שכבר נבררו

E, portanto, [quanto] à oferenda, na qual é oferecido o animal físico, que, antes da purificação, estava muito abaixo do nível dos anjos, que já foram purificados:

וגם הבהמה גשמיות היא בחי' לחמיט לאשי הם המלאכים השרפים ע"י שמתבררת ע"ג [על גבי] המזבח דהיינו שגורם עליי' [עליה] המלאכים במקורם ושרשם שמעולם התהו שלמעלה מהכלים המגבילים.

também o animal físico é o aspecto de “Meu pão, para os Meus fogos”, que são os anjos Serafins, por ser purificado sobre o altar; isto é, ele provoca a ascensão dos anjos à sua fonte e raiz, que provém do Mundo de Tohu, acima dos recipientes que limitam.

13 וע"ד שהלחם גשמי מחיה את האדם שהוא לפי שבשרשו גבוה יותר מהאדם שלכן נפל למטה יותר.

E assim como o pão físico dá vida à pessoa porque, em sua raiz, é mais elevado do que o homem — razão pela qual caiu mais abaixo —,

כן הבהמות גשמיים שנלקחו מבחינת השמרים שלא הובררו הנה בשרשן בחי' זו נלקחה מעולם התהו מבחי' עליונה יותר משרש חיות המרכבה עצמן

assim também os animais físicos, que foram retirados do nível das borras que não foram refinadas: em sua raiz, esse nível foi retirado do Mundo de Tohu, de um nível mais elevado do que a raiz das próprias Chayot da Carruagem.

ולכן דוקא נפלו למטה יותר וכנודע ממשל נפילת החומה שממקום גבוה יותר נופל למטה יותר. לכן כשמתבררים נעשי' [נעשית / נעשים] בחי' לחם וחיות לבחי' אשי הם השרפים כו':

Por isso, especificamente eles caíram mais abaixo, como se sabe pela analogia de um muro que desaba: quanto mais alto o lugar de onde cai, mais abaixo ele chega. Portanto, quando são refinados, tornam-se o nível de pão e força vital para o nível de “Meus fogos”, que são os Serafim, etc.

14 ועתה התפלה היא במקום קרבנות כי הנפש אלקית אף שאינה צריכה תיקון מ"מ אהבתה מוגבלת לפי שנלקחה מבחי' גבול

E agora, a oração ocupa o lugar das oferendas. Pois a alma divina, embora não necessite de retificação (tikun), ainda assim tem um amor limitado, porque foi extraída de um nível de limitação.

כי גם עולם הבריאה שמשם נמשך בחי' נשמה הוא בעל גבול וכ"ש [וכל שכן] רוח שנמשך מיצירה ונפש דעשי' [דעשיה].

Pois até mesmo o Mundo de Beriá (Criação), de onde provém o nível de neshamá, é limitado; e tanto mais a ruach, que provém de Yetsirá, e a nefesh, de Assiá.

15 וא"א להנשמה להגיע לבחי' בכל מאדך בלי גבול כ"ע [כל עלמין] ע"י בירור נפש הבהמית דוקא שהוא קודם הבירור ושרשה מתהו כו'

E é impossível à alma alcançar o nível de “com todo o teu poder (me'odecha)”, sem limite, senão especificamente por meio do refinamento da alma animal, que, antes do refinamento, tem sua raiz em Tohu etc.,

וע"ד הנ"ל בפ"י לחמי לאשי דקרבנות כו' וזהו ענין ריח ניחוח להוי' ריח הוא העלאה ממטה למעלה וכמשל הריח שעולה ומשיב את הנפש

segundo a linha do que foi explicado acima sobre “Meu pão, para os Meus fogos”, a respeito das oferendas etc. E este é o sentido de “um aroma agradável (rei'ach nichoach) para Havayá”: rei'ach (aroma) é uma elevação de baixo para cima, como o aroma, que sobe e restaura a alma;

והיינו בחיי ק"ש [קריאת שמע] ועי"ז אח"כ נרחוק חות דרגא להמשיך מלמעלה למטה להו"י וזהו בחיי שמו"ע [שמונה עשרה] ברוך אתה ה' המשכת אור א"ס למטה

e isto corresponde ao nível do Shemá. E, por meio disso, vem depois nichoach, [isto é,] nechut darga, “uma descida de nível”, para atrair de cima para baixo, “para Havayá”; e este é o nível da She-mone Esré, “Bendito és Tu, Havayá”: a atração da Luz Infinita (Or Ein Sof) para baixo.

וכן התורה היא בחיי המשכת אור א"ס וזהו על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] עבודה היא בחיי העלאת ותורה וגמ"ח [וגמילות חסדים] הן בחיי המשכות:

E, igualmente, a Torá corresponde à atração da Luz Infinita. E este é [o sentido de] “Sobre três coisas o mundo se sustenta: sobre a Torá, sobre o serviço (avodá) e sobre os atos de bondade”: avodá corresponde à elevação, e a Torá e os atos de bondade correspondem à atração.

16 ד והנה מבואר למעלה בפנים איך כי גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש בישראל מבמלאכים כו'

4. Ora, explica-se acima, no texto principal, quão grande e abundante é o poder da elevação e da autoanulação (bitul) da alma em Israel, mais do que entre os anjos etc.,

שלא נמשך ונתגלה בחיי אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחינת בכל מאדך כי אדם הוא אותיות מאד

pois o nível do “homem” sobre o Trono não foi atraído para baixo e revelado até que se revelou o nível de “com toda a tua força (me’odecha)”, pois adam (homem) é formado pelas mesmas letras que me’od (força).

והענין כי סיבת היות ההשפעה מהמדות בבחי' גבול אינו מפני שהספירות והמדות עצמן הם בבחינת גבול

E a explicação é que a razão pela qual a influência dos atributos emocionais (midot) é limitada não é que as Sefirot e as midot sejam, elas mesmas, limitadas,

כי זה אינו שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בבחי' א"ס רק שההשפעה מהמדות היא בבחי' גבול מחמת ההרכבה והתכללות החסד מגבורה והגבורה מחסד

pois não é assim: as Dez Sefirot são infinitas. Antes, a influência proveniente das midot é limitada por causa da combinação e da inclusão recíproca de Chessed (bondade) em Guevurá (contenção) e de Guevurá em Chessed.

לכן עם היות שבחי' חסד מצד עצמה הוא בבחי' א"ס והיתה מתפשטת עד אין קץ

Portanto, embora o nível de Chessed, em si mesmo, seja infinito e se estendesse sem fim,

רק לפי שיש בחיי המנגדת לזה היא בחינת גבורה המצמצמת אותה ומונעת התפשטות החסד בלי גבול כו' להיות שאמר לעולמו די.

há, porém, um nível que se opõe a isso, a saber, o nível de Guevurá, que o contrai e impede que Chessed se estenda sem limite etc., para que Ele “disse ao Seu mundo: ‘Basta!’”

17 וז"ש [וזהו שכתוב] ביריעות המשכן ארבע באמה שמנה ועשרים באמה ולא כתיב ארבע אמות שמנה ועשרים אמות

E este é [o sentido de] o que está escrito a respeito das cortinas do Mishkan: “quatro por côvado”, “vinte e oito por côvado”, e não está escrito “quatro côvados”, “vinte e oito côvados”;

אלא שהיריעות מצד עצמן הם בבחינת בלי גבול רק יש בחיי אמה המודדת ומצמצמת עד פה יהי [יהיה] חסד ועד פה גבורה.

mas as cortinas, em si mesmas, são ilimitadas; há apenas o nível do côvado, que mede e restringe: até aqui será Chessed (bondade), e até aqui, Guevurá (contenção).

שע"ז נעשו בבחי' מדות והוא ענין קו המדה וקנה המדה שביחזקאל. וכמ"ש בזהר פ' פקודי (דרל"ג ע"א)

Pois, por meio disso, elas se tornaram atributos emocionais (midot), e este é o conceito da linha de medida e da vara de medida em Yechezkel, como está escrito no Zohar, Parshas Pekudei (233a).

וזהו שבחינת אדם היינו בחי' מאד ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] נקרא אדם (ויין מ"ש בפי' יתרו בד"ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה מש"ש [מה שכתוב שם] וצ"ל הלא שם מ"ה [שם מ"ה] כו' אך באמת הא בהא תליא כו'

E é por isso que o nível de adam é, de fato, o nível de meod, e, apesar disso, é chamado adam. (E veja o que está escrito em Parshas Yisro, no discurso que começa “Para compreender a explicação do conceito de ‘Os Patriarcas são, eles mesmos, a Carruagem’”, onde está escrito: “E é preciso compreender: não é o Nome Mah (45)...?”, mas, na verdade, um depende do outro, etc.;

ומשם יובן ג"כ ענין אדם אותיות מאד בע"א [באופן אחר] והוא שכדי לעשות בחי' אדם זה שיהי' [שיהיה] בהתכללות כו' הוא ע"י המשכה מבחי' מאד ממש שבלי גבול שנמשך בבחי' אדם כו' ע"ש והיינו ע"י ככל מאדך בק"ש [בקריאת שמע] כו':

e daí também se compreenderá o conceito de adam conter as letras de meod de outra maneira: isto é, para formar este nível de adam, de modo que haja nele inclusão mútua, etc., é necessário atrair uma emanção do próprio nível de meod, que é ilimitado, e que se estende ao nível de adam, etc. Veja lá. E isso se dá por meio de “com toda a tua força” no Shemá, etc.)

18 וזהו לבבתי שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] שאתה עושה אותי לבחי' לב כי הנה כל חיות וקיום ומזון של כל האיברים שבאדם והגוף בכללו הוא תלוי ונמשך מן הלב

E este é [o significado de] “Capturaste Meu coração (libavtini)”: o Santo, bendito seja Ele, diz à Congregação de Israel: “Tu Me transformas no nível de um coração.” Pois toda a força vital, sustento e nutrição de todos os membros de uma pessoa, bem como do corpo em seu conjunto, dependem do coração e dele se originam;

כי הלב הוא משכן לנפש החיונית וכמ"ש כי הדם הוא הנפש שבהדם שכלב נקשרה ונתלבשה הנפש החיונית.

pois o coração é a morada da alma vital (nefesh hachiyunis), como está escrito: “Pois o sangue é a alma (nefesh)”: é no sangue que está no coração que a alma vital está ligada e revestida.

19 והלב הוא המחלק החיות והדם לכל האיברים אך מאין יהיו הדמים בלב אינו מצד עצמו לבד

E o coração é que distribui a força vital e o sangue a todos os membros. Mas de onde vem o sangue que há no coração? Não provém apenas dele próprio,

כי מצד עצמו אין בו רק רביעית דם לבד ואין בו כדי התפשטות והילוך הדם בכל האיברים

pois, por si só, ele contém apenas uma revi'it (um quarto de log) de sangue, o que não basta para que o sangue se espalhe e flua por todos os membros;

רק שמוסיפים בו תמיד דם ע"י המאכל אשר יאכל האדם שמתעכל עד שנעשה לדם ונוטל הכבד ריבוי הדם והפסולת ושולח המובחר ללב.

mas acrescenta-se sangue a ele continuamente por meio do alimento que a pessoa ingere, o qual é digerido até se transformar em sangue; o fígado retém a maior parte do sangue e os resíduos, e envia ao coração a parte mais selecionada.

20 וכך הנמשל שע"י העלאת נה"ב [נפש הבהמית] בעבודה שכלב זו תפלה שנק' לחמי לאשי נעשה בחי' המשכת החיות בבחי' לב.

E assim também é quanto ao que a analogia representa: por meio da elevação da alma animal no “serviço do coração, que é a oração”, chamado “Meu pão para os Meus fogos”, ocorre a atração da força vital no nível do coração.

דהיינו שע"י הבירורים דבי"ע ששרשם מעולם התהו ניתוסף האור והחיות באדם דאצילות ועי"ז נמשך ממנו התפשטות החיות בהעולמות ועמ"ש מזה ע"פ אני ישנה ולבי ער וזהו לבבתני שאתה עושה אותי לבחי' לב.

Isto é, por meio das depurações de Beriá, Yetsirá e Assiá, cuja raiz provém do Mundo do Tohu, acrescentam-se luz e força vital ao Adam do Mundo de Atsilut (Emanação), e, por meio disso, dele se estende a difusão da força vital aos mundos; e veja o que está escrito a esse respeito sobre o versículo “Eu durmo, mas meu coração está desperto”. E este é [o significado de] “Capturaste meu coração”: “Tu me fazes tornar-me um nível de coração”.

21 והנה בלב יש ב' חללים חלל הימיני וחלל השמאלי חלל השמאלי הוא משכן הדם וחלל הימיני הוא מלא אויר ורוח שהוא עיקר הרוח חיים

Ora, no coração há duas câmaras: a câmara direita e a câmara esquerda. A câmara esquerda é a morada do sangue, e a câmara direita está cheia de ar e espírito (ruach), que constitui o principal [assento] do espírito de vida.

כי הדם בעצמו לא הי' [היה] יכול להתפשט ולהלך בכל האיברים זולתי הרוח חיים שמוליכו וגם עוד נוסף ברוח החיים שממשיך אל המוח ומחבר אתן המוח אל הלב שבמוח אין שם הילוך הדם

Pois o sangue, por si só, não poderia se espalhar e fluir por todos os membros sem o espírito de vida que o conduz. E há ainda algo mais no espírito de vida: ele se estende até o cérebro e une o cérebro ao coração, pois no cérebro não há fluxo de sangue;

רק האויר ורוח חיים שכלב הוא המקשר ומחבר הלב למוח ומן המוח חוזר ושב אל הלב כנודע וכך למעלה לבבתני היינו ב' בחי' שכלב.

somente o ar e o espírito de vida que estão no coração são o que vinculam e unem o coração ao cérebro, e do cérebro retornam ao coração, como é sabido. E assim, no Alto, “Capturaste o Meu coração (libavtini)” significa os dois níveis que estão no coração,

חלל הימיני וחלל השמאלי והיינו שהחיות הנמשך ומתפשט מאצילות לבי"ע להחיות נשמות ומלאכים זהו כמו בחינת התפשטות

a câmara direita e a câmara esquerda. Isto é, a força vital que é atraída e se espalha de Atsilut para Beriá, Yetsirá e Assiá, para dar vida às almas e aos anjos, é como a propagação

החיות מחלל השמאלי לכל אברי הגוף והמשכת האור והחיות מעצמות א"ס ב"ה שאינו בגדר ספי" [ספירה / ספירות] כלל להיות נמשך התהוות החכמה דאצי"א את חכים כו'

da força vital da câmara esquerda para todos os membros do corpo; e a atração da luz e da força vital da essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que não pertence de modo algum à categoria das Sefirot, de maneira que seja atraída a formação da Chochmá (sabedoria) de Atsilut, "Tu és sábio", etc.,

היא כמו התפשטות והמשכת החיות מחלל הימיני שבלב שהוא מלא רוח שממשיך ג"כ אל המוח וכך הוא ההמשכה להיות בחי" חכמה כו'

é como a propagação e a atração da força vital da câmara direita do coração, que está cheia de espírito e que também se estende até o cérebro. Assim também ocorre a atração para que se torne o nível de Chochmá, etc.

(ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור) (דצ"ג ע"ב) ע"פ לך אמר לבי בקשו פני כו'

(E veja o comentário do Ramaz sobre o Zohar, Parshas Emor) (93b), a respeito de ["A meu respeito, meu coração disse: 'Buscai a Minha face'"], etc.,

שהאריך שם בענין לב ושאר אבא מאיר בחלל ימיני שבלב שבו רוח החיות ואימא מאירה בחלל השמאלי שבו הדם כו'.

onde ele discorre longamente sobre o coração e sobre como a luz de Abá brilha na câmara direita do coração, na qual está o espírito de vida, e Imá brilha na câmara esquerda, na qual está o sangue, etc.

ופנימית הלב הוא פנימית ע"ב [שם ע"ב] ס"ג [שם ס"ג] כו' וכ"כ [וכן כתב] עוד בפ' פנחס (בדף רכ"א). וא"כ עפ"י [על פי זה] מובן מש"כ [מה שכתוב] דהחיות שמתפשט מאצילות להחיות עולם הבריאה זהו מבחי' חלל השמאלי שכלב היינו

E a dimensão interior do coração é a dimensão interior de [os Nomes] Av (72) e Sag (63), etc. E assim ele também escreveu na Parashat Pinchas (no fólho 221). Portanto, à luz disso, compreende-se o que foi escrito: que a força vital que se estende de Atsilut para dar vida ao Mundo de Beriá provém do nível da câmara esquerda do coração; isto é,

כי אימא מקננא בכורסייא אבל אצילות הוא בחי' חכמה בכלל שהוא בחי' חלל הימיני כו'

pois “Imá nidifica no Trono”; mas Atsilut é o nível de Chochmá em geral, que corresponde ao nível da câmara direita, etc.

ונק' רוח כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מוחין דצלם פ"ה שכתב בשם ספר יצירה שהחכמה נק' רוח אלקים חיים ועמ"ש מענין רוח ע"פ והיה מספר בני ישראל כחול הים.

E é chamado ruach (espírito), como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Mochin deTzelem, capítulo 5, onde se escreve, em nome de Sefer Yetzirah, que Chochmá é chamada “o espírito do D'us vivo”. E veja o que está escrito sobre o tema de ruach no versículo “E o número dos filhos de Israel será como a areia do mar”.

א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפ' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' כדי שתהא מזוזה מימין כו' בענין אויר אור י' שהארת אור הנר הוא ע"ח [עץ חיים] שיש אויר סביב האור כו' ע"ש

Alternativamente, conforme o que está escrito na Parashat Miketz, no discurso que começa “A lâmpada de Chanucá”, etc., “para que a mezuzá fique à direita”, etc., a respeito de avir (ar) [ser] or (luz) [com a letra] yud: a luz da lâmpada brilha porque há ar ao redor da luz, etc. Veja lá.

נמצא האור שהוא בחי' חכמה כמ"ל [כמה שכתוב לעיל] מקבל מבחי' אויר שהוא בחי' כתר כו' ואויר היינו רוח.

Conclui-se que a luz, que é o nível de Chochmá, como explicado acima, recebe do nível de ar, que é o nível de Kéter (a Coroa), etc.; e ar é ruach.

לכן ההמשכה מא"ס ב"ה להיות התהוות החכמה נק' בשם רוח הנמשך מחלל הימני שכלב ובי המשכות אלו דלבתני הוא ע"י בי בחי אחותי וכלה

Portanto, a emanção do Infinito, bendito seja Ele, para que Chochmá venha a existir é chamada ruach, que se estende da câmara direita do coração. E estas duas emanções de libavtini se dão por meio dos dois níveis “Minha irmã” e “noiva”,

שהם בי אהבות אחותי היא אהבה הנמשכת מבחי חכמה אחותי רעית תרין ריעין דלא מתפרשין כו' que são dois amores. “Minha irmã” é um amor que se estende do nível de Chochmá: “minha irmã, minha companheira”, “dois companheiros que nunca se separam”, etc.

והיא אהבה בנחת ע"ד דברי חכמים בנחת נשמעין והוא בחי אהבה הטבעית שהיא מבחינת חכמה כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים]. ועי"ז מעורר וממשיך המשכת החיות בנאצלים הנקרא רוח (וזהו אמור לחכמה אחותי את).

E é um amor sereno, à maneira de “as palavras dos sábios são ouvidas com serenidade”; e é o nível do amor natural, que provém do nível de Chochmá, como está escrito em Sefer Shel Beinonim. E, por meio disso, desperta-se e atrai-se a extensão da força vital para os níveis emanados, que é chamada ruach. (E este é [o sentido de] “Diz à Chochmá: ‘Tu és minha irmã.’”)

וכלה היא בחי אהבה כרשפי אש כלתה נפשי שהוא מבחי בינה ליבא ועי"ז נמשך אור א"ס בבי"ע והיינו ע"י המדות לך ה' הגדולה כו':

E “noiva” é o nível de um amor como labaredas de fogo, “minha alma desfalece”, que provém do nível de Biná (entendimento), “o coração”; e, por meio disso, a Luz Infinita (Or Ein Sof) é atraída para Beríá, Yetsirá e Assiá. Isso se dá por meio dos atributos emocionais (midot): “Tua, Havayá, é a grandeza”, etc.

22 ה ובי בחי אהבות אלו הוא ג"כ מ"ש ע"פ באתי לגני כו' מענין ההפרש שבין בחי ריעים לדודים שבחי ריעים הם דלא מתפרשין שאהבתם תמידית

5. E esses dois níveis de amor também são o que está escrito sobre o versículo “Vim ao Meu jardim”, etc., a respeito da diferença entre o nível de “companheiros” e o de “amados”: o nível de “companheiros” é aquele em que nunca se separam, pois seu amor é constante,

ולכן אין שייך רשפי אש וצמאון וזהו בחי' מי שתורתם אומנתם כו' ודודים הוא שאהבתם לפרקים ועתים מזומנים בשעה שמעורר את האהבה כמו בשעת תפלה וכיוצא בזה ולכן באהבה זו שייך צמאון ויסוד האש כו'.

e, por isso, não se aplicam “chamas de fogo” nem sede; esse é o nível daqueles cuja ocupação é a Torá, etc. Já os “amados” são aqueles cujo amor se manifesta em intervalos e em momentos determinados, quando se desperta o amor, como na hora da prece e em situações semelhantes; por isso, nesse amor se aplicam a sede e o elemento do fogo, etc.

ולכן א"ש [אתי שפיר] שע"י בחינת אחותי מעורר וממשיך מבחי' עליונה יותר וע' בזהר ויקרא (דק"ב א')

Por isso, fica bem compreendido que, por meio do nível de “Minha irmã”, desperta-se e atrai-se de um nível mais elevado. Veja também o Zohar sobre Vayikra (112a)

ע"פ אחותי ובוהר פ' אמור (דף ק' ע"ב) ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין שכינתא עילאה ושכינתא תתאה ומ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה כו'.

sobre “Minha irmã”, e o Zohar, Parshas Emor (fólio 100b). Veja também o que está escrito sobre o versículo “Cântico dos Cânticos” a respeito da Shechiná superior e da Shechiná inferior, e o que está escrito sobre o versículo “E oferecereis um holocausto, uma oferta queimada”, etc.

גם אפשר ב' אהבות אלו נמשכים מב' בחי' דעת כי דעת עליון מייחד ומחבר חו"ב [חכמה ובינה]

Também é possível [dizer] que esses dois amores provêm dos dois níveis de Daat (conhecimento): pois o Daat superior une e liga Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento);

לכן עי"ז נמשך האהבה דבחי' אחותי שהיא מבחי' חכמה כמ"ש בזהר ע"פ אמור לחכמה אחותי את.

por isso, por meio dele, é atraído o amor do nível de “Minha irmã”, que provém do nível de Chochmá, como está escrito no Zohar sobre “Dize à Chochmá: ‘Tu és minha irmã.’”

ודעת תחתון מחבר וממשיך התפשטות השכל במדות מזה נמשך בחי' אהבה הב' דבחינת כלתה נפשי כו'

E o Daat inferior une e atrai a expansão do intelecto para os atributos emocionais (midot); disso provém o segundo nível de amor, o nível de “minha alma desfalece”, etc.

וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] ברע"מ [ברעיא מהימנא] פי' שופטים (דער"ה א') ענין קירות לבו שהם כחות שבשני חללי הלב הם חו"ג [חסד וגבורה] הנמשכים מהדעת. וכמ"ש מזה במ"א הנ"ל.

E assim explica o Ramaz, no Raaya Mehemna, Parshas Shoftim (275a), o sentido de “as paredes de seu coração”: são as forças nos dois compartimentos do coração, que são Chessed (bondade) e Guevurá (contenção), provenientes de Daat. E sobre isso está escrito em outro lugar, mencionado acima.

ובחי' עומקא דליבא י"ל [יש לומר] ששרשו מדעת עליון וזהו ענין אחותי ועמ"ש מענין אחותי ע"פ ושבתה הארץ ארעא אתבטלת כו'.

E quanto ao nível da “profundidade do coração”, pode-se dizer que sua raiz está no Daat superior; este é o assunto de “Minha irmã”. E veja o que está escrito sobre o assunto de “Minha irmã”, a respeito do versículo “E a terra descansará”, “a terra foi anulada”, etc.

ועמ"ש מענין דעת עליון שבנפש בביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה כו'.

E veja o que está escrito sobre o Daat superior na alma, na explicação do versículo “Muitas águas não podem apagar o amor”, etc.

ולכן ע"י ב' בחי' אלו נמשך מבחי' סוכ"ע בממלא כל עלמין] וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בענין כי אל דעות כו' שבאמת כולא חד.

E, portanto, por meio desses dois níveis, o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) é atraído para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), conforme explicado acima a respeito de “Pois Havayá é um D'us de conhecimentos”, etc.: na verdade, tudo é um.

23 והנה כ"ז [כל זה] הוא דעת עליון וד"ת [ודעת תחתון] שבנפש האלקית. אך עוד י"ל [יש לומר] כפשוטו כי אפילו ע"י אהבה הנמשכת מהדעת תחתון של הננ"א [נה"א] מעוררים וממשיכים למעלה מבחי' דעת עליון שהוא בחי' סוכ"ע.

Ora, tudo isso se refere ao Daat superior e ao Daat inferior na alma divina. Mas ainda se pode explicar segundo o sentido simples: que mesmo por meio do amor que se origina do Daat inferior da alma divina, desperta-se e atraindo-se do alto, do nível do Daat superior, que é o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

והיינו לפי שבאדם יש ג"כ נפש הבהמית שהיא ג"כ נפש המשכלת אלא שהיא הנמשכת אחר הגשמיות שהיא מק"נ [מקליפת נוגה].

Isso se deve ao fato de que o homem também possui uma alma animal, que também é uma alma intelectual, mas que é atraída pela materialidade, pois provém da kelipat nogá.

אבל נה"א [נפש האלקית] עיקרה היא נפש המשכלת ומתבוננת תמיד ומשגת באור א"ס ב"ה ואין לה השכלה אחרת ועמ"ש מזה בד"ה המגביהי לשבת כו'

Mas a essência da alma divina é ser uma alma intelectual, que contempla constantemente e apreende a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e não tem outro objeto de investigação intelectual. Veja também o que está escrito sobre isso no discurso que começa com “Aquele que Se assenta nas alturas”, etc.

ולכן כל בחי' מהדעת של נפש האלקית נק' בודאי דעת עליון לגבי הדעת ושכל האנושי הנמשך מנה"ב [מנפש הבהמית] שבאדם שהיא משכלת ומשגת גשמיות עה"ז [עולם הזה]

Portanto, todo nível de Daat da alma divina é certamente chamado Daat superior em relação ao Daat e ao intelecto humanos, que provêm da alma animal do homem, a qual compreende e apreende a materialidade deste mundo,

וגם יכולה להשכיל ג"כ באלקות וכי הנה"ב [הנפש הבהמית] כלולה מטו"ר [מטוב ורע] ואפשר שזהו ענין עץ החיים ועץ הדעת טוב ורע עץ הדעת טוב ורע הוא בחינת דעת דנה"ב [דנפש הבהמית] ועץ החיים הוא דעת וחכמה דנה"א [דנפש האלקית] כו'

e também pode compreender a Divindade; pois a alma animal é composta de bem e mal. E é possível que este seja o significado da Árvore da Vida e da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal: a Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal corresponde ao nível de Daat da alma animal, e a Árvore da Vida corresponde ao Daat e à Chochmá (sabedoria) da alma divina, etc.

הגם שבמ"א נתבאר שגם בנה"א [בנפש האלקית] שייך בחי' עץ הדעת וכמ"ש ע"פ מקושש עצים. מ"מ אינו נק' כלל עץ הדעת טוב ורע ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש בפרדס בערך עץ.

Embora em outro lugar se explique que o nível da Árvore do Conhecimento também se aplica à alma divina, conforme está escrito sobre o versículo “recolhendo lenha”, ainda assim ela de modo algum é chamada Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, D'us não o permita, conforme está escrito no Pardes, na entrada “Etz” (árvore).

אבל עיקר עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] ממש היא ק"נ [קליפת נוגה] שמשם נמשכה הנה"ב [הנפש הבהמית] וע' מזה בד"ה ברע"מ [ברעיא מהימנא] פ' נשא והמשכילים יזהירו כו'

Mas a verdadeira Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal é, essencialmente, a kelipat nogá, de onde provém a alma animal. Veja também sobre isso o discurso que começa com “No Raaya Mehemna, Parshas Nasso: ‘E os sábios brilharão’”, etc.

והנה כשהאדם מגביר החב"ד [החכמה בינה ודעת] של הנה"א [הנפש האלקית] על השכל שכנה"ב [שכנפש הבהמית] שמעמיק בשכלו ומחשבתו בהתבוננות בגדולת א"ס ב"ה בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה אזי יתבטל דעת ושכל הנה"ב [הנפש הבהמית] ויתכלל בדעת של הנה"א [הנפש האלקית]

Ora, quando a pessoa faz prevalecer o Chochmá, o Biná e o Daat da alma divina sobre o intelecto da alma animal, aprofundando seu intelecto e pensamento na contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, durante o Shemá e a oração, então o Daat e o intelecto da alma animal serão anulados e incluídos no Daat da alma divina;

ואזי גם המדות הנולדות מהשכל הגשמי לתאוות עולם הזה יתבטלו במדות הנולדות מהדעת של נפש אלקית לדבקה בו ית' בדביקה וחשיקה וחפיצה בבחי' אחותי או בבחי' כלה כלתה נפשי כו'

E então também os atributos emocionais (midot) que nascem do intelecto físico, [voltados] aos desejos deste mundo, serão anulados nos atributos que nascem do Daat da alma divina, para apegar-se a Ele, bendito seja, com apego, anseio e desejo, à maneira de “Minha irmã” ou à maneira de “noiva”, “minha alma desfalece” etc.

נמצא התפלה שהיא בירור הנה"ב [הנפש הבהמית] גורם ביטול והעלאת דעת תחתון שבאדם בדעת עליון שהוא בחי' בירור והתחברות עץ הדעת בעץ החיים

Conclui-se que a oração, que é o refinamento da alma animal, provoca a anulação e a elevação do Daat inferior no homem para o Daat superior, que é o refinamento e a união da Árvore do Conhecimento com a Árvore da Vida.

ולכן עי"ז מעורר וממשיך ג"כ מלמעלה המשכה מדעת עליון הסוכ"ע בדעת תחתון וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שנקראים ג"כ עץ החיים ועץ הדעת לפעמים וכה"ג איתא דיצ"ט [דיצר טוב] ויצה"ר [ויצר הרע] שרשן מבי' חללי הלב דז"א כדפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פי' אמור (דצי"ג) הנ"ל.

E, portanto, por meio disso, também se desperta e se atrai do Alto uma influência do Daat superior, a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para o Daat inferior e para a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que às vezes também são chamados de Árvore da Vida e Árvore do Conhecimento. E, de modo semelhante, afirma-se que a inclinação para o bem e a inclinação para o mal têm sua raiz nas duas câmaras do coração de Zeir Anpin, conforme explica o Ramaz sobre Parshat Emor (93), mencionado acima.

וזי"ש [וזהו שכתוב] לא הביט און ביעקב כו' וכי"כ [וכן כתב] למה כי ה' אלקיו עמו דהיינו עי"י שממשיך האדם אלקות בנפשו שהשכל ומדות של נה"ב [נפש הבהמית] הנקי עה"ד [עץ הדעת] טו"ר [טוב ורע]

E este é [o significado de] o que está escrito: “Ele não viu iniquidade em Yaakov” etc. E por que isso? “Pois Havayá, seu D'us, está com ele”: isto é, por meio de a pessoa atrair a divindade para sua alma, de modo que o intelecto e os atributos da alma animal, chamados de Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal,

יתבטלו לגבי שכל ומדות של נפש האלקית הנקי עץ החיים הן שהביטול בבחי' אחותי הן שהביטול בבחי' כלה עכ"פ [על כל פנים] הכל ביטול נה"ב [נפש הבהמית] והתכללותה בנה"א [בנפש האלקית] שהשכל ומדות דנה"ב [דנפש הבהמית] ג"כ מסכימים לאהבה זו.

sejam anulados diante do intelecto e dos atributos da alma divina, chamados de Árvore da Vida, quer a anulação ocorra à maneira de “Minha irmã”, quer à maneira de “noiva”; de todo modo, tudo isso é a anulação da alma animal e sua inclusão na alma divina, de modo que também o intelecto e os atributos da alma animal concordem com esse amor.

לכן עי"ז מעורר מלמעלה בחי' דעת עליון שלמעלה בא"ס ב"ה שהוא בחי' סוכ"ע והמדות הנמשכים ממנו הן ורב חסד חסד דלגאו ועי"ז לא הביט און ביעקב כו'

Portanto, por meio disso, desperta-se do Alto o nível do Daat superior, que está acima, no Infinito, bendito seja Ele, o qual é o nível de sovev kol almin; e os atributos que dele emanam são “grande em bondade”, o Chessed interior. E por meio disso, “Ele não viu iniquidade em Yaakov” etc.

כי המעט שמלמטה מעורר הרבה למעלה וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ג [חלק ג'] (ספ"ב) ולכן הקרבנות מכפרים וזהו לבבתי אחותי כלה:

Pois o pouco que vem de baixo desperta muito no Alto, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim, Parte III (final do capítulo 12). E, por isso, as oferendas expiam. E este é [o significado de] “Conquistaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva”.

24 ו לבבתי באחת מעיניך. באחד כתיב עיניך הם עיני העדה שתורתם אומנתם והם בבחי' דמסתכלין ביקרא דמלכא אך יש בהם ב' בחינות.

6. “Capturaste Meu coração com uma (be’achas) de teus olhos.” Está escrito be’achad. “Teus olhos” são “os olhos da congregação”, daqueles cuja ocupação é a Torá, e que se encontram no estado de “contemplar a glória do Rei”. Mas há neles dois níveis.

הא' שהם בבחי' הביטול דיחודא [דיחודא תתאה] ביטול היש שהוא יש רק שבטל ומשתחוה והב' בחי' יחודא [יחודא עילאה] שאין עוד מלבדו ממש והוא ביטול האמיתי והן ב' בחינות אבינו מלכנו

O primeiro é que se encontram na autoanulação (bitul) da unidade inferior (yichudá tataá), a anulação do “algo” (yesh): ele é algo, mas está anulado e se prostra. O segundo é o nível da unidade superior (yichudá ilaá), de que verdadeiramente não há nada além d’Ele; e esta é a verdadeira anulação. E esses são os dois níveis de “nosso Pai, nosso Rei”.

וזהו ענין באחד ובאחת יחודא [יחודא עילאה] היא בחי' באחד כתיב עולם המחשבה שהיא עלמא דאתכסא ויחודא [ויחודא תתאה] באחת קרי עולם הדבור עלמא דאתגליא. ומכל א' משני בחינות אלו גורמים בחי' לבבתי:

E este é o significado de be’achad e be’achas: a unidade superior é o nível de be’achad, que está escrito, o mundo do pensamento, que é o mundo oculto; e a unidade inferior é be’achas, que é lido, o mundo da fala, o mundo revelado. E cada um desses dois níveis faz com que se produza o nível de “Capturaste Meu coração”.

25 באחד ענק מצורניך. ענק תכשיט של אבנים טובות ומרגליות שהם דומם ואעפ"כ [ואף על פי כן] מאירות ונאות להתקשט בהן וכך מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה בחי' אותיות הדבור שהן בחי' דומם שתי אבנים בונות כו'

“Com um único colar (anak) de teu pescoço.” Um anak é um adorno feito de pedras preciosas e pérolas, que são inanimadas e, ainda assim, brilham e são belas para adornar-se com elas. Assim também, “Malchut é a boca; chamamo-la de Torá Oral”: o nível das letras da fala, que são do nível do inanimado, “duas pedras constroem”, etc.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] נמשך בהן אור א"ס הסוכ"ע והן בחי' ענקים לגרורותיך לפי שהן מאור העליון ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] ע"פ צוארך בחרוזים.

E, ainda assim, a Luz Infinita (Or Ein Sof), a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), é atraída para dentro delas, e elas são o nível de “colares para tua garganta”, pois provêm da luz suprema. E veja o que foi escrito acima sobre o versículo “teu pescoço com fios de contas”.

26 וכלל הפסוק שלבבתני בין בבחי' אחותי ובבחי' כלה שבשעת התפלה ובין בבחינת עיניך שהוא הביטול לכל היום בעיני העדה ובחי' ענק הוא

E o versículo como um todo [diz] que “Conquistaste Meu coração” tanto no aspecto de “Minha irmã” quanto no aspecto de “noiva”, que se dá no momento da prece, e também no aspecto de “teus olhos”, que é a autoanulação ao longo de todo o dia dos “olhos da congregação”; e o nível de “colar” é

בחי' אותיות התורה לבעלי עסקים שאינן יכולים להיות בביטול כל היום ואזי אפילו פרק אחד שחרית ופרק אחד ערבית כו' וזהו באחד ענק כו' כנ"ל:

o nível das letras da Torá para os homens de negócios, que não podem permanecer em estado de autoanulação ao longo de todo o dia; então, até mesmo “um capítulo pela manhã e um capítulo à noite” etc. E isso é “com um colar” etc., como mencionado acima.

27 ועי"ל [ועוד יש לומר] בפ"י לבבתני בסגנון אחר קצת והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בד"ה מי מנה עפר יעקב בענין יחד לבבי דפנימית הלב היא בחי' יחידה שלמעלה גם מחב"ד [מחכמה בינה ודעת]

E ainda se pode explicar libavtini de uma maneira um tanto diferente, com base no que foi explicado no discurso que começa “Quem contou o pó de Yaakov”, a respeito de “unifica meu coração”: a dimensão interior (pnimiyut) do coração é o nível de yechidá, que está acima até mesmo de Chochmá, Biná e Daat;

והוא ענין רצון העליון בחי' כתר ועד"ז נתבאר ג"כ במ"א ע"פ והיה ביום ההוא יתקע בשופר גדול דאורייתא מחכמה נפקת ואורייתא מתקשרה בקב"ה [בקודשא בריך הוא] והקב"ה נק' צור לבבי

e isso corresponde à vontade suprema, o nível de Kéter (a Coroa). Nesse sentido, também se explica em outra parte, a propósito do versículo “E acontecerá naquele dia: um grande shofar será tocado”, que “a Torá procede de Chochmá” e “a Torá está ligada ao Santo, bendito seja Ele”; e o Santo, bendito seja Ele, é chamado “a Rocha do meu coração”.

והיינו כי פנימית הלב הוא למעלה מהחכמה דלב היינו בחינת מלי' ולמטה מהחכמה כמ"ש בזהר פ' שלח (דקס"א ב') ובפ' תרומה (דקכ"ח ב') היינו בחי' חיצוניות הלב.

Isto é, a dimensão interior do coração está acima de Chochmá; pois o coração corresponde ao nível de Malchut (soberania), abaixo de Chochmá, como está escrito no Zohar, Parshas Sh'lach (161b) e Parshas Terumah (128b); isto é, ao nível da dimensão exterior (chitsoniyut) do coração.

וגם נודע דהמלי' שרשה בכתר וזהו ענין איה מקום כבודו כי המלי' נק' כבוד בגימ' [בגימטריא] ל"ב נתיבות חכמה שזהו ג"כ פ"י ל"ב

Também é sabido que Malchut tem sua raiz em Kéter; e este é o sentido de “Onde está o lugar de Sua glória?” Pois Malchut é chamada kavod (glória), cujo valor numérico é trinta e dois (lamed-beis), correspondendo aos [trinta e dois] caminhos de Chochmá; e este também é o significado de lev (coração, lamed-beis).

וזהו ענין ל"ב שמות אלקים שבמעשה בראשית ושרשן מכבוד עילאה ל"ב נתיבות הח"ע [החכמה עילאה] כמ"ש בפרדס ערך לב.

E este é o sentido dos trinta e dois [registros do] Nome Elokim na obra da Criação, cuja raiz provém da glória suprema, os trinta e dois caminhos da Chochmá superior, como está escrito no Pardes, verbete “Lev”.

28 ואיה מקום כבודו היינו שרש ומקור המלי' בכתר וזהו בחי' אי"י שאינו מושג כו' וזהו ענין מחשבה הקדומה שעלה במחשבה שיהיה מלך על עם וזהו ענין מלכותך מלכות כל עולמים

E “Onde está o lugar de Sua glória?” refere-se à raiz e à fonte de Malchut (soberania) em Kéter (a Coroa); este é o nível de ayê (“onde?”), que não pode ser apreendido etc. Trata-se do pensamento primordial: surgiu no [Seu] pensamento que Ele seria Rei sobre um povo. E este é o sentido de “Teu reinado é o reinado de todos os mundos”.

ולכן נק' בחי' זו פנימית הלב כי לב היינו מחשבה ורצון וע"ז נאמר ולבי ער וכמ"ש באדרא (דק"ט ע"ב) שבא"א נאמר הנה לא ינום כו'

Por isso, esse nível é chamado de dimensão interior (pnimiyut) do coração, pois “coração” significa pensamento e vontade; a seu respeito se diz: “mas meu coração está desperto”, como está escrito na Idra (129b), que sobre Arich Anpin se diz: “Eis que Ele não dormita” etc.

אך הנה עצמותו ית' הוא למעלה מעלה גם מבחי' רצון וכמ"ש במ"א בד"ה צאינה וראינה שבחינת המשכת הכתר נק' למעלה ביטול רצון כו' שהוא ית' רם ונשא מרצון זה וכמ"ש אם צדקת מה כו'.

No entanto, a essência de D'us, bendito seja, está muitíssimo acima até mesmo do nível da vontade, como é explicado em outro lugar, no discurso que começa “Saí e contemplai”: a extensão de Kéter é chamada, acima, “anulação da vontade” (bitul ratzon) etc.; pois Ele, bendito seja, é elevado e sublime acima dessa vontade, como está escrito: “Se és justo, o que [Lhe dás]?” etc.

29 והגורם המשכה זו הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בעסק התורה בבחי' ביטול רצון כו' ע"ש וזהו לבבתי שאתה הוא הגורם לי שאהיה בבחי' לב והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דאחותי כלה כו'

E aquilo que provoca essa emanção é o despertar de baixo (o despertar de baixo) por meio do estudo da Torá com autoanulação da vontade, etc.; veja ali. E isto é “Tu capturaste Meu coração (libavtini)”: “Tu és quem Me faz estar na condição de um coração.” E isto se dá por meio do despertar de baixo de “Minha irmã, [Minha] noiva”, etc.,

שע"ז נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ב' בחי' לב כתר עליון שהוא מקור להתהוות אצ"י ומלי דאצ"י שיוצאת כנגד הלב דז"א שהיא מקור להתהוות ב"ע והיינו בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ובחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

por meio do qual é atraído um despertar do alto (despertar do alto) de dois níveis de coração: Kéter Elyon (a Coroa suprema), que é a fonte para a existência de Atsilut, e Malchut de Atsilut, que emerge diante do coração de Zeir Anpin e é a fonte para a existência de Beriá, Yetsirá e Assiá; estes são o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

ולכן נאמר בפסוק זה לבבתי ב' פעמים וזהו כמים הפנים לפנים כן לב האדם לאדם פ"י לב האדם א"א לאדם ז"א

E por isso libavtini é dito duas vezes neste versículo. E isto é [o sentido de] “Assim como na água o rosto corresponde ao rosto, assim o coração do homem corresponde ao homem”: “o coração do homem” é Arich Anpin; “ao homem” é Zeir Anpin (os atributos emocionais).

והיינו ב' בחי' לב הנ"ל כי המלי' מקבלת מהלב דז"אוע' בזהר בתרומה (דקמ"ו סע"ב [סוף עמוד ב]) ועמ"ש ס"פ
בראשית בד"ה צאינה וראינה בענין וביום שמחת לבו.

Isto é, os dois níveis de coração mencionados acima, pois Malchut recebe do coração de Zeir Anpin. Veja também o Zohar sobre Terumah (fim de 146b), e o que está escrito no fim de Parshas Bereishis, no discurso que começa “Saí e contemplai”, a respeito de “e no dia da alegria de seu coração”.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shir-hashirim/23/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak